Rosanna Bertacchi Monti

Il mio amico Qi Baishi

✧MARNA

PDF processed with CutePDF evaluation edition www.CutePDF.com

occidente – oriente

Stampato in occasione di EXPO 2015

Testi
Rosanna Bertacchi Monti

Traduzioni
Mao Wen

Copertina
Libera interpretazione di "I GIRINI" di Qi Baishi

Disegni
Fotolia.com

Grafica e impaginazione
Daniela Brambilla

Realizzazione editoriale MARNA
www.marna.it
ISBN 978_88_7203_631_0

© 2015 EDITRICE VELAR
24020 Gorle, Bg
www.velar.it

Tutti i diritti, di traduzione e riproduzione del testo e delle immagini eseguite con qualsiasi mezzo, sono riservati in tutti i Paesi.

I.V.A. assolta dall'Editore ai sensi dell'art. 74, 1° comma, lettera C, D.P.R. 633/72 e D.M. 09/04/93.

Stampato in Italia
Finito di stampare nel mese di marzo 2015

Rosanna Bertacchi Monti

Il mio amico Qi Baishi

我的朋友齊白石

MARNA

" Oh la gioiosità dei tuoi girini,
maestro Qi Baishi!
Più li osservo e più mi pare
di vederli guizzare
fra le venature della carta.
E, per un istante,
io ritorno la ragazzina
che immergeva le mani nell'acqua
a carezzar con le dita i loro giochi."

“哦， 您笔下的小蝌蚪多么欢快，
齐白石大师！
越看越像是在画纸的纹理间游动。
刹那间我回到了童年的那个小姑娘，
把手伸到水中，
用手指抚摩小蝌蚪们的游戏。”

1

parte prima

Di piombo il cielo, iroso il vento
a sferzarmi il volto
e le vene dei pensieri
e le midolla delle ossa.
Rintanata nella sciarpa lilla*
di mia madre,
gettata sopra la mantella,
fra argenti avanzavo e porcellane
fra cristalli, pizzi e vecchi specchi
disposti in bella vista
sulle bancarelle degli antiquari.
Raggiungere volevo quel porticato
/ arabescato di muffe e di salnitro /
ove ai primi albori, quasi in antico rito,
s'adunano les *brocanteurs***.

第一章

铅灰色的天空，怒吼的风，
抽打着我的脸，
寒冷灌进我的肺腑，
注入我的头脑，
渗入我的骨髓。
躲藏在斗篷里，
脖子上紧裹着妈妈的紫色围巾，
我在古玩小摊摆放整齐的
银器、瓷器、水晶器、
针织花边、古镜中穿行。
我想去那涂满霉斑和硝石的拱廊，
在那，每天拂晓，
就像在举行古老的宗教仪式，
总会聚集着那些卖破烂古玩文物的人。

** "La sciarpa lilla" è il sottotitolo di un monologo poetico scritto dall'autrice dopo la morte della madre.*

*** Brocanteurs: termine francese per indicare i venditori di cose vecchie, scovate nelle cantineo nei solai.*

È lì che, appostato su un baule
simile a gabbiano sul suo scoglio,
stava un vecchio.
Mi guardò come se mi conoscesse
e... mi attendesse.
Uno strano malore mi colse,
una sorta di sbandamento
che mi annebbiava e mi rapiva
per trasportarmi in una di quelle fiabe
che da bimba succhiavo avida
dalla bocca di mia nonna.
Volsi il capo a scrutare il vecchio
con la coda dell'occhio:
macilenti gli zigomi, livide le labbra.
Serrati i denti a impedirsi di tremare.
C'era una dignità remota nel suo volto.
Una nobiltà composta nella sua postura.

就在那，在一个木箱上，
犹如一只鹘立在礁石上的海鸥，
枯坐着一个老头。
他看着我，好像认识我，
而且正等着我似的。
一种突然的不适
让我感到一种眩晕、
一种迷惘、一种被劫持的感觉，
把我带到童年时贪婪地
从姥姥嘴里吸吮的童话中。
我转过头，用眼角的余光
扫了一眼老头：
消瘦的颧骨，铅灰色的嘴唇，
紧咬着牙关以免打颤，
脸上保留着旧时的尊严，
身姿保持着一种矜持的高贵。

Le iridi di un grigio annacquato
non cessavano di fissarmi.
Ferita mi sentii da un sentimento
che non riuscivo a governare.
No, non era compassione.
Disagio... era. Il disagio di chi
all'improvviso si sente in colpa.
Girai su me stessa
a volgergli le spalle.
Mi allontanai / sospingendomi
oltre il porticato /
fino al bar più vicino.
" Un bicchiere grande, chiesi,
di latte caldo e rum. "
Al vecchio lo portai che lo afferrò
con garbo, senza alcun stupore.

他那淡灰色的眸子
不住地盯着我。
一种无法驾驭的感情击中了我，
不，这绝不是同情。
不安，这是当你突然感到
内疚时的不安。
我掉头离开他，
一直走进拱廊外边的第一家酒吧。
“一大杯加朗姆酒的热牛奶。”我说。
我把热牛奶端到老头面前，
他礼貌地接过杯子，
丝毫不觉得意外。

A lungo lo annusò
con voluttà crescente
per poi sorseggiarlo
con parsimonia
quasi a prolungare
 il “ calore umano ”
di quel bicchiere fra le dita.
Non alitò parola.
Il grazie suo fu un gesto vago
/ lento e lieve
quanto una movenza di danza /
ad indicarmi qualcosa
fra le sue anticaglie,
sparse sul lastricato
come relitti su una spiaggia.

长时间地嗅着杯子里的香味，
他越嗅越陶醉，
然后小口小口地呷着，
似乎想尽量延长
从他捧在手指间的杯子里
散发出的“人性的温暖”。
他一言不发，
只是用手指随意地指了指
他的旧古董中的一个东西，
动作轻微得就象是舞蹈中的
一个细小的动作，
那东西躺在石板路面上，
就象沙滩上的沉船残骸。

Tu eri lì, ad attendermi:
celato e pur vivo
in quei dipinti raccolti
dentro una cartelletta bruna
tutta sgualcita.
Non m'interessò scoprire
da dove tu venissi:
se prigione ti fu una cantina
o se compagne ti furono
le ragnatele di un solaio.
Mi bastò che tu fossi lì
a quell'appuntamento
giocato per benevolo disegno
sul mio cammino.
Non ho certezza che tu
/ in un qualche modo /
mi abbia chiamata.

你，在那，等着我：
在那些收集在皱巴巴的
棕色纸套里的画里，
你躲藏着，生活着。
我不想知道你从哪来，
也许你曾被囚禁在地下室里，
也许你曾经在阁楼里与蜘蛛网做伴，
我只知道，
你在那，由命中注定的缘分，约好了
在我人生的路上，
跟我见面。
我不能肯定，
你是否以某种方式呼唤了我。

Certezza ho soltanto
che a te giungere dovevo
per sottrarti all'incuria
dei frettolosi e dei distratti
che la dolcezza ignorano
del sostare
per guardare e ascoltare
il mondo con il cuore.
In mezzo a giornali giacevi
e a quaderni spiegazzati,
fra una lanterna rotta
e una sedia zoppa.
Appresso t'erano
una teiera in coccio
dal manico sbreccato
e una scarpina da ballo
orfana della sua compagna.

我只能肯定，
我来到你身边，要把你
从来去匆匆、走马观花的
人们的漠视中找出来，
这些人不知道停下来，
以自己的心，
看一看，听一听世界上的美好东西。
你躺在旧报纸和皱巴巴的笔记本中，
躺在破灯笼和瘸腿的椅子中。
靠在你身边的是一把断了柄的陶制茶壶，
和一只失去了同伴的舞鞋。

Da terra ti ho raccolto
e come cucciolo sparùto
a casa ti ho portato.
Con cura di madre, uno ad uno
i fogli tuoi ho riordinato
accarezzandone i bordi
come fossero ciocche di capelli.
Tutto ho osservato: ogni tratto
ogni dettaglio di quei disegni
partoriti dal tuo magico pennello.
E sorpresa è stata scoprirti…
non figlio ma padre e maestro
dall'alte vette della tua arte.
Frattanto qualcosa d'inspiegabile
iniziava ad appressarci
sfocando ogni coordinata
del tempo e dello spazio.

我把你从地上捡起
就象把一只走失的小猫抱回家。
以母亲的细心，一张一张地
我把你的画页整理好
抚摸着页边，
就象抚摸着孩子的头发。
我全都仔细观察过：
从你神奇的画笔下诞生的
每一笔、每一划。
我惊奇地发现...
你不再像是一个儿子，
而是父亲、大师，
屹立在你的祖国的艺术巅峰。
此时，一件不可思议的事
不顾时间和空间的顺序
悄悄地向我袭来。